

DIMANCHE 2 JUIN 2024 À 18 H
CHAPELLE SAINT-ROCH

JOHANN SEBASTIAN BACH

(31 MARS 1685 - 28 JUILLET 1750)

- CANTATE “ICH HABE GENUG” BWV 82
 - *Aria* : “*Ich habe genug*”
 - *Recitativo* : “*Ich habe genug*”
 - *Aria* : “*Schlummert ein*”
- *Recitativo* : “*Mein Gott! Wann kömmt das schöne*”
- *Aria* : “*Ich freue mich auf meinen Tod*”

- SONATE BWV 1015
 - *Andante un poco*

- ARIA DE LA III^o SUITE EN RE BWV 1068

- LARGO EN LA B MAJEUR BWV 1056

- CANTATE “DER FRIEDE SEI MIT DIR” BWV 158
 - *Recitativo* : “*Der Friede sei mit dir*”
 - *Aria* : “*Welt, ade, ich bin dein müde*”
- *Recitativo & Aria* : “*Nun, Herr, regiere meinen Sinn*”
- *Choral* : “*Hier ist das rechte Osterlamm*”

PIERRE GUIRAL, BASSE
PATRICE BARSEY, HAUTBOIS
GABRIELA KOVACS, JULIETTE NOUGUÉ VIOLONS
ÉVELYNE DUCHÉ-ROBBE, VIOLONCELLE
JEAN-MICHEL ROBBE, ORGUE

Direction : Jean-Pierre LECAUDEY

Cantate BWV 82
"Ich habe genug"

1 Air :

Ich habe genug,
J'ai assez,
Ich habe den Heiland, das Hoffen der Frommen,
J'ai pris le Sauveur, l'espoir du juste,
Auf meine begierigen Arme genommen;
Dans mes bras avides.
Ich habe genug!
J'ai assez !
Ich hab ihn erblickt,
Je l'ai vu,
Mein Glaube hat Jesum ans Herze gedrückt;
Ma foi a embrassé Jésus ;
Nun wünsch ich, noch heute mit Freuden
Maintenant j'espère, aujourd'hui même, avec joie
Von hinnen zu scheiden.
Partir d'ici.

2 Récitatif :

Ich habe genug.
J'ai assez.
Mein Trost ist nur allein,
Mon réconfort est seulement
Dass Jesus mein und ich sein eigen möchte sein.
Que Jésus puisse être mien et que je puisse être sien.
Im Glauben halt ich ihn,
Dans la foi, je le tiens,
Da seh ich auch mit Simeon
Là je vois, avec Siméon,
Die Freude jenes Lebens schon.
Déjà la joie de l'autre vie.
Laßt uns mit diesem Manne ziehn!
Allons avec cet homme !
Ach! möchte mich von meines Leibes Ketten
Ah ! si seulement le Seigneur pouvait me sauver
Der Herr erretten;
Des chaînes de mon corps ;
Ach! wäre doch mein Abschied hier,
Ah ! si seulement je partais d'ici,
Mit Freuden sagt ich, Welt, zu dir:
Avec joie, je te dirais à toi, monde :
Ich habe genug.
J'ai assez.

3 Air :

Schlummert ein, ihr matten Augen,
Endormissez-vous, yeux las,
Fallet sanft und selig zu!
Fermez-vous doucement et heureusement !
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,
Monde, je ne resterai pas plus longtemps ici,
Hab ich doch kein Teil an dir,
Je ne possède aucune part de toi,
Das der Seele könnte taugen.
Qui puisse être utile à mon âme.
Hier muss ich das Elend bauen,
Ici je dois augmenter la misère,
Aber dort, dort werd ich schauen
Mais là-bas, là-bas je verrai
Süßen Friede, stille Ruh.
Une paix douce, un repos paisible.

4 Choral :

Mein Gott! wann kömmt das schöne : Nun!
Mon Dieu, quand viendra l'agréable : "Maintenant !"
Da ich im Friede fahren werde
Quand je voyagerai en paix
Und in dem Sande kühler Erde
Et dans le sable frais de la terre
Und dort bei dir im Schoße ruhn?
Et là, près de toi, je reposerai sur ton sein ?
Der Abschied ist gemacht,
Mes adieux sont faits,
Welt, gute Nacht!
Monde, bonne nuit !

5 Air :

Ich freue mich auf meinen Tod,
Je me réjouis de ma mort,
Ach, hätt er sich schon eingefunden.
Ah, si seulement elle était déjà ici.
Da entkomm ich aller Not,
Alors, j'échapperai à toutes les souffrances
Die mich noch auf der Welt gebunden.
Qui me lient encore au monde.



Cantate BWV 158

“Der Friede sei mit dir”

1 Récitatif :

Der Friede sei mit dir,
La paix soit avec toi,
Du ängstliches Gewissen!
Toi, conscience inquiète !
Dein Mittler stehet hier,
Ton médiateur est ici,
Der hat dein Schuldenbuch
Par lui le livre de tes dettes
Und des Gesetzes Fluch
et la malédiction de la loi
Verglichen und zerrissen.
Ont été réglés et déchirés.
Der Friede sei mit dir,
La paix soit avec toi,
Der Fürste dieser Welt,
Le prince de ce monde,
Der deiner Seele nachgestellt,
Qui pourchassait ton âme,
Ist durch des Lammes Blut bezwungen und gefällt.
est vaincu et abattu par le sang de l'agneau.
Mein Herz, was bist du so betrübt,
Mon cœur, pourquoi es-tu si affligé,
Da dich doch Gott durch Christum liebt!
Puisque Dieu t'aime par le Christ !
Er selber spricht zu mir:
Il m'a dit lui-même :
Der Friede sei mit dir!
La paix soit avec toi !

2 Récitatif :

Welt, ade, ich bin dein müde,
Monde, adieu, je suis las de toi
Welt, ade, ich bin dein müde,
Monde, adieu, je suis las de toi,
Salems Hütten stehn mir an,
Les tentes de Salem me conviennent mieux,
Ich will nach dem Himmel zu,
Je veux aller au ciel,
Wo ich Gott in Ruh und Friede
Où dans la paix et le calme
Da wird sein der rechte Friede
Il y aura la vraie paix
Ewig selig schauen kann.
Je peux dans la félicité contempler Dieu
Und die ewig stolze Ruh.
Pour toujours dans le majestueux calme éternel.
Da bleib ich, da hab ich Vergnügen zu wohnen,
Là je demeurerai, monde, là il me plaira de demeurer;
Welt, bei dir ist Krieg und Streit,
Avec toi c'est guerre et lutte,
Nichts denn lauter Eitelkeit;
ici ce n'est que pure vanité ;

Da prang ich gezieret
Là je serai resplendissant
mit himmlischen Kronen.
orné de célestes couronnes.
In dem Himmel allezeit
Au ciel toujours
Friede, Freud und Seligkeit.
Dans la paix, la joie et le bonheur.

3 Récitatif :

Nun, Herr, regiere meinen Sinn,
Maintenant, Seigneur, dirige mes pensées
Damit ich auf der Welt,
Pour que dans le monde,
So lang es dir, mich hier zu lassen, noch gefällt,
Tant qu'il te plaira de me laisser ici,
Ein Kind des Friedens bin,
Je puisse être un enfant de paix,
Und laß mich zu dir aus meinen Leiden
Et laisse moi quitter mes souffrances
Wie Simeon in Frieden scheiden!
comme Siméon partit en paix !
Da bleib ich, da hab ich Vergnügen zu wohnen,
Là je me tiendrai, là j'aimerai habiter,
Da prang ich gezieret mit himmlischen Kronen.
Là je serai resplendissant orné de célestes couronnes.

4 Choral :

Hier ist das rechte Osterlamm,
Ici est le vrai agneau pascal
Davon Gott hat geboten;
Demandé par Dieu ;
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm
Haut sur le tronc de la croix
In heißer Lieb gebraten.
Il fut rôti avec un amour ardent.
Des Blut zeichnet unsre Tür,
Son sang marque notre porte,
Das hält der Glaub dem Tode für;
Ainsi la foi repousse la mort ;
Der Würger kann uns nicht rühren.
L'étrangleur ne peut nous atteindre.
Alleluja!
Alléluia !

